

Universidad de Colonia
Facultad de Letras
Seminario de Romanística de la Universidad de Colonia
Profesor Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert

Curso Intensivo

EL PROYECTO DE UNA IDENTIDAD EUROPEA:

LA CONVIVENCIA DE LOS PUEBLOS EN LA UNIÓN EUROPEA

Ortodoxia, catolicismo y protestantismo en Transilvania

Iris Sygulla
9º semestre
Filología Hispánica, Filología Alemana, Fonética
Wichterichstr. 24
50937 Köln
isygulla@hotmail.com

Índice

1. Historia resumida de las iglesias en Transilvania.....	3
1.1. Antigüedad y Edad Media.....	3
1.2. La época de la Reforma.....	4
1.3. Las iglesias bajo el gobierno comunista.....	7
1.4. Religión en el tiempo postrevolucionario.....	8
2. La situación actual de las iglesias de Rumanía.....	9
2.1. La iglesia rumana ortodoxa en la actualidad.....	9
2.2. La iglesia romana católica en la actualidad.....	10
2.3. La iglesia reformada en la actualidad.....	10
2.4. La iglesia protestante de confesión augsburgiana (parroquias sajones) hoy en día.....	10
2.5. La iglesia protestante sinodal presbiteriana de confesión augsburgiana en la actualidad.....	11
2.6. Relaciones ecuménicas.....	11

Historia resumida de las iglesias en Transilvania

Antigüedad y Edad Media

Primeros intentos de evangelización tuvieron lugar en el tiempo de los Romanos (105-271) y durante los siglos III al IX, cuando varios pueblos pasaron por Transilvania. Estos intentos de evangelización no dejaron rastro.¹ Otros autores encuentran primeros intentos de evangelización cristiana en Dacia, el reino de una tribu traca (???) que dominó el territorio en la parte baja y mediana alrededor del Danubio a partir del primer siglo antes de Cristo. Ya en el siglo II, como muy tarde en el siglo IV, se divisa esta voluntad de la iglesia temprana.² A partir del siglo IX, el poder búlgaro influye en gran parte en el ámbito eclesiástico del territorio que hoy se llama rumano. En 946, Gyula, el príncipe de la dinastía húngara, que reinó en el suroeste de Transilvania, se bautizó en Bizancio y trajo un obispo de Turquía a su región. En cambio, Esteban I de Hungría (1000-1038), en 1002 subordinó Transilvania a la iglesia húngara. Esta se orientaba hacia el oeste. Supuestamente, Esteban I también fundó el obispado Transilvania, pero no se puede probar la existencia de un obispo antes de 1111/13.³ En estos años se formó el primer obispado católico en Alba Iulia, al cual siguieron otros obispados.⁴ En 1211-1225, Andrés II de Hungría (1205-35) encomendó la frontera del suroeste de Transilvania al Orden Teutónico. 1189 los sajones constituyen el primer prebostazgo de su Iglesia. Los así llamados “sajones” habían inmigrado a partir de 1150 del Bajo Rin de Alemania y gozaron de una posición privilegiada en la región. El prebostazgo sajón sólo estaba subordinado al arzobispo de Gran.

Desde principios del siglo XIII empezó la llegada de los *valachi*, pastores ambulantes de confesión ortodoxa. En este mismo siglo, la influencia búlgara en el ámbito eclesiástico disminuía. Durante la Edad Media, los reyes húngaros fomentaron una evangelización de los valachi que quedó sin resultados.⁵ La evolución de los principados rumanos, Muntenia (alem. Ungro-Walachei) y Moldava trajo consigo la

¹ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.736.

² Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 23, S.488.

³ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.736.

⁴ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

⁵ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.736

fundación de una organización eclesiástica ortodoxa rumana. Las respectivas capitales, Curtea de Argeş y Suceava llegaron a ser las sedes de la Metropolitica Ortodoxa, es decir de los clérigos de puesto alto. De mientras, en 1391 en Transilvania (Peri) ya se había formado un arzobispado del patriarcado ecuménico. De todos modos, el antes mencionado avance de la iglesia ortodoxa tenía que seguir defendiéndose de la influencia católica del feudalismo húngaro y polaco. La iglesia católica había extendido su poder de tal manera que en el año 1332 existían más de 600 parroquias suyas.⁶

La época de la Reforma

En 1526, el ejército húngaro sufrió una derrota cerca de Mohács. Georg Martinuzzi intentó en vano impedir la separación de Transilvania y Hungría y el avance de la reforma sobre todo a partir del año 1541.⁷ En Rumanía en general, la reforma causa una disminución en el número de creyentes católicos romanos hacia un 10% de la población.⁸ En 1545, los Húngaros siguen al calvinismo.⁹ La iglesia de los sajones transilvanos, la Iglesia Protestante de Confesión Augsburguiana es reconocida por ley entre 1542 y 1550. Sus parroquias son conocidas por sus iglesias militares. Se convierte entera a la Iglesia Reformada Luterana, siguiendo al reformista Johannes Honterus. En este estado fue reconocido legalmente en 1554.¹⁰ Siguiendo a Franz Davidis, muchos habitantes de Transilvania se hicieron discípulos del Unitarismo. En el Parlamento de Torda (4 a 11 de julio 1557) se les otorgó la igualdad con la iglesia católica a estas tres confesiones.¹¹ En este parlamento también se reconoció la doctrina reformatoria de la eucaristía, que había sido aceptada antes en 1559 en la Sínodo de Târgu Mureş (alem. Neumarkt). Entre 1564 y 68 se forma y reconoce legalmente la Iglesia Unitaria o antitrinitaria. Su sede episcopal se encuentra en Cluj-Napoca.¹² El príncipe Gábor Bethlen funda 1622 una academia teológica para la formación de curas reformados. Esta es trasladada de Cluj

⁶ Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 23, S.488.

⁷ También conocido como Frater György, vivió 1482-1551. Reinó Transilvania a partir de 1540 suplente para el heredero al trono después de la muerte del rey Johann Zápolya. Bajo su reino Transilvania fue relativamente independiente bajo el reino de protección turco.

⁸ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

⁹ Johannes Honterus, 1498-1549, erudito humanista y reformador.

¹⁰ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1727

¹¹ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

¹² Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1727.

en 1895.¹³ El final del siglo XVI en Transilvania es marcado por varios cambios de poder. La ocupación por los austríacos causa una recatolización y la opresión de la libertad religiosa.¹⁴ En el siglo XVII, Transilvania fue reconocido como centro de resistencia húngara protestante al catolicismo de los Habsburgo. De 1558 hasta 1716, los estamentos dejan vacante el puesto del arzobispo católico. Se expropiaron los bienes de la iglesia católica. En 1595, los sacerdotes católicos son expulsados y sólo pueden permanecer en la región de los Secuii (alemán: Székler) en un primer momento. Más tarde son expulsados completamente del país junto a los jesuitas. István Báthori había llamado a estos últimos a Transilvania. Los rumanos ortodoxos se resistieron a la reforma, así que el arzobispo que es investido en 1571, resulta ser de confesión rumano ortodoxa.¹⁵

Aún así, el acuerdo de 1572 sólo asegura tolerancia a los cristianos de creencia ortodoxa, mientras las otras iglesias (católica, luterana, calvinista y unitaria) podían contar con libertad religiosa.¹⁶ En el siglo XVII, el principado relativamente independiente de Transilvania es derrumbado durante las guerras religiosas. Los austríacos ocupan Transilvania de 1684 a 1690.¹⁷ En 1700, la iglesia ortodoxa transilvana, que tenía la sede en Alba Iulia, formó una unión con la iglesia católica romana.¹⁸ El gobierno austríaco que poseyó el poder sobre Transilvania entonces, había insistido de que se formara esta fusión. El producto de la unión fue la “Iglesia católica griega” con la sede episcopal en Fogarasch (más tarde llamado Blaj). En 1701 Leopoldo I incorpora la iglesia ortodoxa rumana, unida con Roma, a las cuatro religiones que tienen igualdad de derechos desde 1691. La unión con Roma permite la penetración de influencias occidentales. Por lo tanto, clérigos griegos católicos desempeñan un papel importante en la formación de una conciencia nacional rumana.¹⁹ Debido a esta influencia, el estilo románico y gótico predominan en las sedes de los obispos romano católicos (catedral de Alba Iulia, catedral gótica de San Miguel en Cluj Napoca).²⁰ En 1715, se volvió a fundar el obispado de Alba Iulia y la nueva recatolización lleva a la discriminación de los protestantes y tensiones en

¹³ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1726.

¹⁴ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

¹⁵ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

¹⁶ Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 21, S.488.

¹⁷ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

¹⁸ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1724.

¹⁹ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

²⁰ Meyers Enzyklopädisches Lexikon, Bd. 20, S.458.

ámbito nacional en toda Rumanía. El papa canonizó la iglesia católica griega en 1721, en 1744 le obtuvo el reconocimiento constitucional.²¹ En 1765, la emperatriz Maria Theresia (1740-1790) subordina la iglesia ortodoxa de Transilvania al obispo serbio de Buda (alem. Ofen). José II (1780-1790) concedió un obispo propio en el mismo terreno de la iglesia. En 1791 el obispo ortodoxo recibe el reconocimiento gubernamental.²² A mitades del siglo XIX, Cluj-Napoca llega a ser la sede episcopal de la iglesia reformada en Transilvania. En 1865, el metropolitano ortodoxo de Bucarest acepta el título de primado y anuncia que su iglesia es autocéfala, en 1885 el patriarcado ecuménico lo reconoce. 1848 y 1867-1918, Transilvania es reintegrado al estado húngaro. En 1920, las parroquias de la Iglesia Protestante Sinodal Presbiteriana de Confesión Augsburguiana forman una propia diócesis con un superintendente. Antes de la segunda guerra mundial habían sido parte del obispado protestante de Hungría. El sitio de formación es el Instituto Teológico de Cluj-Napoca, donde además se encuentra la sede de la dirección eclesiástica.²³ En 1920, en el curso de la "Paz de Trianon", Transilvania y los diócesis Alba Iulia, Temesvár y Großwardein llegan a formar parte de Rumanía.²⁴ Después de esta unificación la iglesia ortodoxa rumana se vuelve iglesia nacional del nuevo país. Después de la primera guerra mundial se funda el arzobispado de Bucarest que toma el liderazgo religioso sobre los católicos de Moldavia y Muntenia que antes posaba en manos del obispo de Alba Iulia.²⁵ En 1925, la iglesia ortodoxa rumana y transilvana se reúnen y forman un patriarcado.²⁶ Este abarca 5 metropolitans, 13 obispados, 14 escuelas superiores teológicas y 13 seminarios.²⁷ Con esta reunión, el patriarcado ortodoxo rumano también alcanza el estatus de iglesia del estado. Los motivos de esta nueva combinación eclesiástica en la Enciclopedia Eclesiástica Protestante se categoriza críticamente como „nacionalistas y chovinistas“.²⁸ Después de la segunda guerra mundial, la Iglesia Rumana Ortodoxa pierde esta posición privilegiada, pero igual permanece teniendo derechos de que otras religiones carecen. En 1940, la Iglesia Protestante de Confesión Augsburguiana tenía 250 000 miembros y disponía de una

²¹ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

²² Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1724.

²³ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1728.

²⁴ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

²⁵ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

²⁶ Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 21, S.488.

²⁷ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1724.

²⁸ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

enseñanza desarrollada con más o menos 1000 profesores.²⁹ A partir de 1948, el obispado de Transilvania con la sede en Cluj y el obispado de Oradea (Großwardein), fundado después de la primera guerra mundial, forman la Iglesia Reformada de Rumanía. Cada obispado tiene su propia autoridad eclesiástica, su propio obispo, su propio consistorio y una sínodo común. El presidente de la sínodo es uno de los dos obispos. Desde 1949, la formación de pastor tiene lugar en el Instituto Teológico Protestante con grado universitario. Los dos obispados tienen una clase de jubilación y celebran cursos comunes de perfeccionamiento para párrocos. Siendo una iglesia de minoría, la iglesia unitaria pierde su academia teológica después de la segunda guerra mundial. De todos modos, en 1949 recibe una propia facultad con tres cátedras en el Nuevo Instituto Teológico.

Las iglesias bajo el gobierno comunista

La toma del poder comunista 1945 causa la expropiación del rito latín de la iglesia católica, la persecución de sus miembros. Se practica la censura. El gobierno nacionaliza las escuelas católicas.³⁰ De cuatro diócesis, sólo el obispado de Alba Iulia, la sede de la academia teológica para la formación de sacerdotes, obtiene la facultad oficial. Es subordinada al arzobispado de Bucarest. El gobierno obliga al obispo de Alba Iulia a retirar los sacerdotes de habla húngara de Moldavia. Las consecuencias son aún más estrictas con respecto a la iglesia católica griega: fomentado por la iglesia ortodoxa rumana, el gobierno prohíbe la religión, que en un principio había sido una unión entre la iglesia católica romana y la ortodoxa rumana. Como las de la iglesia católica romana, las escuelas católicas griegas son nacionalizadas. Los edificios de la iglesia se transfirieron a la iglesia ortodoxa rumana. El gobierno obligó tanto a sacerdotes como a laicos a convertirse a la iglesia ortodoxa rumana. Los que quisieron permanecer fieles a la unión se convirtieron al catolicismo romano. Al mismo tiempo, los talleres, fábricas, imprentas y editoriales de la iglesia ortodoxa para producir literatura religiosa son permitidos. Para la formación del clero ortodoxo existen dos facultades teológicas en Bucarest y Sibiu (Hermannstadt) y seis seminarios.³¹ A partir de los años 1960, comienza un regreso organizada de familias sajonas a Alemania. Por eso y por culpa del servicio militar,

²⁹ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1727.

³⁰ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

³¹ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1726.

de deportaciones a Rusia (1945) o traslados involuntarios dentro de Rumanía (1925), el número de miembros de la iglesia sajona disminuyó.³² Después de la revolución contra la dictadura de Ceaușescu del 22 de diciembre 1989, la iglesia ortodoxa funda más seminarios y facultades.³³ En 1948, el gobierno nacionaliza entre otras la enseñanza eclesiástica de la iglesia protestante de confesión augsburguiana. En el año 1948, A. Márton, arzobispo católico de Alba Iulia, es arrestado, más tarde es puesto bajo arresto domiciliario. La unión religiosa de las iglesias católicas de orientación oriental y occidental (la iglesia católica romana y griega) es oficialmente anulada en el mismo año, hecho que causa la separación de 1,5 millón de católicos húngaros de la iglesia romana católica. En 1986, el patriarca Teoctist es instalado como jefe de la iglesia rumana ortodoxa. Aunque la constitución del estado comunista garantizó la libertad religiosa, las iglesias no pudieron disfrutar de ese derecho, ya que sus bienes estaban nacionalizados y sus actividades diaconales y públicas restringidas o controladas.

Religión en el tiempo postrevolucionario

Después de la revolución contra la dictadura de Ceaușescu y su derrocamiento el 22 de diciembre 1989, el patriarca ortodoxo rumano Teoctist renuncia su cargo. Esta dimisión del patriarca, se ve motivada por acusaciones de colaboración con el régimen comunista. La iglesia ortodoxa rumana además efectúa otros cambios en su jerarquía.³⁴ El Sínodo Sagrado restablece Teoctist en abril 1990 a su cargo.³⁵ La revolución también causa cambios en la iglesia católica romana. La iglesia ortodoxa funda más seminarios y facultades. En Timișoara (Temeswar), Satmar y Oradea (Großwardein) se vuelven a ocupar las antiguas sedes episcopales católico romanos. La iglesia católica funda un instituto de Enseñanza Media eclesiástico en Alba Iulia. Ya que la censura termina, la prensa católica romana llega a tener la oportunidad de reorganizarse. Desde entonces, publica regularmente el periódico semanal “Keresztény Szo” (Voz cristiana). En 1992 la iglesia católica romana negocia con el gobierno sobre la devolución de escuelas, monasterios y el Batthaneum, una biblioteca y museo que el gobierno comunista había expropiado.³⁶ La iglesia católica

³² Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1727.

³³ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

³⁴ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

³⁵ Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 21, S.488.

³⁶ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

griega después de la revolución aprovechó la ocasión para reorganizarse, gran cantidad de personas que habían sido forzados a entrar en la iglesia ortodoxa rumana se retiran. La Iglesia funda dos obispados en 1990, es decir en Cluj y Blaj, y dos escuelas superiores de teología. Para con las negociaciones acerca de la devolución de edificios eclesiásticos católicos griegos, la iglesia ortodoxa rumana hasta 1992 no se muestra complaciente.³⁷ Después de la revolución, ambos obispos reformados dimitieron junto con sus colaboradores. Se formaron comités nuevos para reorganizar las áreas administrativas. Las elecciones de nuevos titulares de cargos por cuatro años se celebraron en Transilvania en el año 1990. El 11 de mayo 1990, el gobierno permitió la fundación de un Instituto de Enseñanza Media con el rango de seminario. Hay la posibilidad de impartir clases religiosas en las escuelas. También las escuelas expropiadas de confesión reformada se han quedado en la posesión del estado hasta 1990. A partir de 1989, un tercio de los 105 000 miembros de la Iglesia protestante de confesión augsburguiana deja Rumanía. Por consiguiente, el número de creyentes ha disminuido en 1992 al número de 35 000.³⁸ 1992 la iglesia rumana ortodoxa reconstruye la *Metropolie Bessarabien* (Metropolita de Besarabia), lo que carga de tensión su relación con el patriarcado moscovita.³⁹ Con sus actividades en la asociación nacionalista y cultural *Vatra Ramaneasca*, enunciaciones públicas y su relación con la iglesia griega católica, la iglesia ortodoxa rumana muestra la voluntad de mantener su estatus de iglesia estatal.⁴⁰ La iglesia unitaria publica una revista mensual y un periódico eclesiástico.

La situación actual de las iglesias de Rumanía

La iglesia rumana ortodoxa en la actualidad

Su jefe lleva el título de Patriarca de la Iglesia Ortodoxa Romana, Metropolita de Muntenia y arzobispo de Bucarest. Sede del patriarca es Bucarest. El idioma litúrgico desde 1648 es el Rumano.⁴¹ La autoridad más alta en causas tanto espirituales como jurídicos es el Sínodo Sagrado. La asamblea nacional eclesiástica (kirchl. Nationalversammlung) es el órgano central para cuestiones administrativas. La

³⁷ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1726.

³⁸ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1727.

³⁹ Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 21, S.488.

⁴⁰ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

⁴¹ Brockhaus Enzyklopädie, Bd. 21, S.488.

instancia ejecutiva del Sínodo Sagrado y de la asamblea nacional eclesiástica es el gremio eclesiástico. La iglesia ortodoxa rumana es compuesta por 5 metropolitans en Rumanía, que se dividen en 10 arzobispados y 16 obispados. En 1987 hay 16 millones de creyentes, 9100 sacerdotes y 2000 monjes en toda Rumanía.⁴²

La iglesia romana católica en la actualidad

En 1963 hay 975 000 católicos en Transilvania, existen 351 parroquias, 738 sacerdotes.⁴³ Consiste de 1,4 millones de miembros, de ellos 1 millón de personas son húngaros que residen en Rumanía. Acerca de 80 000 personas son alemanes, mientras el resto de los creyentes es de nacionalidad checa, eslovena, croata y búlgara.⁴⁴

La iglesia reformada en la actualidad

El obispado de Transilvania consiste de 461 parroquias, de las cuales 21 son centros de evangelización, 138 parroquias filiales, 462 parroquias de diáspora, 437 párrocos, 60 parroquias son vacantes. Casi todos los miembros de la iglesia reformada son hablantes del húngaro (en 1992).

La iglesia protestante de confesión augsburguiana (parroquias sajones) hoy en día

Las parroquias sajones se han convertido en diáspora. 65 párrocos en 5 decanatos los instruyen por medio del episcopado de Sibiu (Hermannstadt). Aquí también se sitúa el ramo de habla alemana del Instituto Teológico Protestante. Hasta 1992 la enseñanza eclesiástica no ha sido restituida después de la nacionalización por el gobierno comunista. Las publicaciones de la iglesia sajona son el periódico mensual “Kirchliche Blätter” y “Landeskirchliche Informationen”. 1991 se celebró la fundación de su obra diaconal.

⁴² Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

⁴³ Lexikon für Theologie und Kirche, Bd.9, S.737.

⁴⁴ Evangelisches Kirchenlexikon, Bd. 3, S.1725.

La iglesia protestante sinodal presbiteriana de confesión augsburgiana en la actualidad

En el 1992 hay 150 miembros de habla rumana. La iglesia publica una revista mensual independiente llamada “Evangélikus Harangszó”.⁴⁵

Relaciones ecuménicas

Las relaciones ecuménicas han sido dominadas por la Iglesia Ortodoxa Rumana con su carácter de Iglesia nacional. Dos veces al año se solían celebrar reuniones interconfesionales que tenían como motivo obvio la fomentación de una conciencia nacional panrumana. Hasta canonizaciones recientes representan una exagerada admiración de lo nacional. Desde la revolución no ha habido cambios acerca de la ecumena según Molnár. La relación de las distintas iglesias entre si es muy polarizada debido a la política de minorías del estado. En un lado está situada la iglesia ortodoxa rumana, en el otro lado se encuentran las iglesias católica romana, reformada, protestante y las iglesias unitarias. La iglesia católica griega y las denominaciones protestantes nuevas se encuentran en el centro de este equilibrio cargado de tensión.⁴⁶

⁴⁵ Evangelisches Kirchenlexikon, 3. Bd., S.1728.

⁴⁶ Evangelisches Kirchenlexikon, 3. Bd., S.1729.

Literatura

Bak, J.: Siebenbürgen. - In: Lexikon für Theologie und Kirche. Begr. von Michael Buchberger. 2., völlig neu bearb. Aufl. hrsg. von Josef Höfer und Karl Rahner. Bd. 9 (Rom- Tetzl). Freiburg i. Br.: Herder 1964.

Brockhaus Enzyklopädie in 30 Bänden, 21., völlig neu überarb. Aufl., Bd. 23 (Rent-Santh). Leipzig, Mannheim: F.A. Brockhaus, 2005.

Meyers Enzyklopädisches Lexikon in 25 Bänden, 9., völlig neu überarb. Aufl. zum 150jährigen Bestehen des Verlages. Bd. 20 (Rend-Schd). Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, Lexikonverlag.

Molnár, Janós: Rumänien (Art.)- In: Fahlbusch, Erwin (Hrsg.), Evangelisches Kirchenlexikon. Internationale theologische Enzyklopädie. 3. Auflage (Neufassung), Bd.3 (L-R). Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1992.